

POSTANOWIENIE

Dnia 07 marca 2018r.

Sąd Okręgowy w Gdańsku Sekcja do Spraw Rodzinnych Odwoławczych
w II Wydziale Cywilnym Rodzinym w składzie następującym:

Przewodniczący: SSO Ireneusz Jaros (*spr.*)

Sędziowie: SSO Jolanta Żywicka - Witt

del. SSR Mariusz Orlikowski

po rozpoznaniu w dniu 07 marca 2018 roku

na posiedzeniu niejawnym

sprawy z powództwa

przeciwko

przy udziale Prokuratora Rejonowego Gdańsk-Śródmieście w Gdańsku

o zaprzeczenie ojcostwa

na skutek zażalenia tłumacza przysięgłego Ireneusza Gorczyńskiego

na postanowienie Sądu Rejonowego Gdańsk – Południe w Gdańsku

z dnia 17 maja 2018 roku, sygn. akt IV RC 39/18

postanawia:

zmienić zaskarżone postanowienie w ten sposób, że przyznać biegłemu tłumaczowi przysięgłemu Ireneuszowi Gorczyńskiemu wynagrodzenie w kwocie 62,47 zł (sześćdziesiąt dwa złote czterdzieści siedem groszy) wynikające z faktury VAT nr 23/04/2018



Za zgodność z oryginałem
SEKRETARZ SĄDOWY

Paulina Rębisz

Uzasadnienie

Zaskarżonym postanowieniem z dnia 17 maja 2018r. Sąd Rejonowy Gdańsk-Południe w Gdańsku przyznał tłumaczowi Ireneuszowi Gorczyńskiemu wynagrodzenie za wykonanie tłumaczenia ustnego zeznań świadka na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. z języka angielskiego na język polski w kwocie 51,17 zł, które nakazał wypłacić ze środków Skarbu Państwa – Sądu Rejonowego Gdańsk-Południe w Gdańsku, oddalając wniosek w pozostałym zakresie.

W uzasadnieniu Sąd Rejonowy wskazał, że na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. przeprowadził dowód z zeznań świadka Marka Sutherlanda korzystając z pomocy tłumacza Ireneusza Gorczyńskiego. Tłumacz przeprowadził tłumaczenie ustne zeznań z języka angielskiego na język polski. Przedłożył rachunek za wykonaną pracę na kwotę 62,47 zł, w tym wynagrodzenie w kwocie 48,08 zł oraz koszty przejazdu w kwocie 14,39 zł.

Sąd Rejonowy wskazał, że zgodnie z art. 288 k.p.c., biegły ma prawo żądać wynagrodzenia za stawiennictwo do Sądu i wykonaną pracę. Przewodniczący może przyznać biegłemu zaliczkę na poczet wydatków.

Na podstawie art. 89 ust. 1 ustawy z dnia 28 lipca 2005r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych, biegłemu powołanemu przez sąd przysługuje wynagrodzenie za wykonaną pracę oraz zwrot poniesionych przez niego wydatków niezbędnych dla wydania opinii. Wysokość wynagrodzenia biegłego za wykonaną pracę ustala się, uwzględniając wymagane kwalifikacje, potrzebny do wydania opinii czas i nakład pracy, a wysokość wydatków, o których mowa w ust. 1 – na podstawie złożonego rachunku (ust. 2 art. 89 u.k.s.c.).

Wynagrodzenie biegłych oblicza się według stawki wynagrodzenia za godzinę pracy albo według taryfy zryczałtowanej określonej dla poszczególnych kategorii biegłych ze względu na dziedzinę, w której są specjalistami (art. 89 ust. 3 zd. 1 u.k.s.c.).

Do biegłego i tłumacza powołanych przez sąd stosuje się odpowiednio art. 85 u.k.s.c. Dotyczy to również sytuacji, gdy sąd nie skorzystał z usług takiego biegłego lub tłumacza (art. 90 u.k.s.c.).

Sąd Rejonowy wyjaśnił, że zgodnie z art. 85 ust. 1 u.k.s.c. świadkowi przysługuje zwrot kosztów podróży – z miejsca jego zamieszkania do miejsca wykonywania czynności sądowej na wezwanie sądu – w wysokości rzeczywiście poniesionych, racjonalnych i celowych kosztów przejazdu własnym samochodem lub innym odpowiednim środkiem transportu. Górną granicę należności, o których mowa w ust. 1, stanowi wysokość kosztów

przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej na obszarze kraju (art. 85 ust. 2 u.k.s.c.).

Odnosząc się do żądania tłumacza dotyczącego wynagrodzenia za wykonaną pracę Sąd Rejonowy wskazał, że stosownie do § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U z 2005 r, Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), stawka wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia za stronę tłumaczenia z języka angielskiego na język polski wynosi 23 zł.

Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 ww. rozporządzenia, powiększoną o 30%, a w postępowaniu przyspieszonym o 100% (§ 6 ust. 1 rozporządzenia).

Stawki wynagrodzenia tłumacza przysięgłego, będącego podatnikiem podatku od towarów i usług, zobowiązanego do zapłacenia tego podatku, podwyższa się o kwotę podatku obliczoną przy zastosowaniu obowiązującej w dniu orzekania o wynagrodzeniu właściwej stawki tego podatku (§ 6a rozporządzenia).

Tłumacz Ireneusz Gorczyński wystąpił o przyznanie wynagrodzenia, którego wysokość obliczył według stawki godzinowej wynoszącej 39,09 zł. W ocenie Sądu Rejonowego, stawka którą przyjął tłumacz, nie była prawidłowa. Stawka godzinowa za pracę polegającą na tłumaczeniu ustnym z języka angielskiego na język polski wynosi $23 \text{ zł} * 130\% = 29,90 \text{ zł}$. Zatem wynagrodzenie należne tłumaczowi tytułem wykonanej pracy winno zamykać się w ocenie Sądu Rejonowego w kwocie 29,90 zł netto.

Odnosząc się do żądania tłumacza dotyczącego kosztów podróży Sąd Rejonowy wskazał, że stosownie do § 2 pkt 2 lit. a rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Społecznej z dnia 29.01.2013r. w sprawie należności przysługujących pracownikowi zatrudnionemu w państwowej lub samorządowej jednostce sfery budżetowej z tytułu podróży służbowej, podróży krajowej oraz podróży zagranicznej, odbywanej w terminie i miejscu określonym przez pracodawcę, pracownikowi przysługuje zwrot kosztów przejazdów. Zgodnie z § 3 ust. 3 i 4 rozporządzenia, na wniosek pracownika pracodawca może wyrazić zgodę na przejazd w podróży krajowej lub zagranicznej samochodem osobowym, motocyklem lub motorowerem niebędącym własnością pracodawcy. W przypadkach, o których mowa w ust. 3, pracownikowi przysługuje zwrot kosztów przejazdu w wysokości stanowiącej iloczyn przejechanych kilometrów przez stawkę za jeden kilometr przebiegu, ustaloną przez pracodawcę, która nie może być wyższa niż określona w przepisach wydanych na podstawie art. 34a ust. 2 ustawy z dnia 6.09.2001r. o transporcie drogowym.

Sąd Rejonowy wskazał, że przepis art. 34a ust. 2 ustawy z dnia 6.09.2001r. o transporcie drogowym odsyła do rozporządzenia Ministra Infrastruktury z dnia 25.03.2002r. w sprawie warunków ustalania oraz sposobu dokonywania zwrotu kosztów używania do celów służbowych samochodów osobowych, motocykli i motorowerów niebędących własnością pracodawcy. Zgodnie z § 2 pkt 1 lit. b koszty używania pojazdów do celów służbowych pokrywa pracodawca według stawek za 1 kilometr przebiegu pojazdu, które dla samochodu osobowego o pojemności skokowej silnika powyżej 900 cm³, nie mogą być wyższe niż 0,8358 zł.

Tłumacz Ireneusz Gorczyński wskazał, że podróż – trasę 14 km – przebywał samochodem. Celem ustalenia wysokości poniesionych kosztów podróży, przyjął stawkę 0,8358 zł. Prawidłowo zatem – w ocenie Sądu Rejonowego - ustalił wysokość kosztów podróży na kwotę 11,70 zł netto.

Sąd Rejonowy uznał, że należne tłumaczowi świadczenie wynosiło 41,60 zł (29,90 zł + 11,70 zł) netto, 51,17 zł brutto, przy uwzględnieniu stawki podatku od towarów i usług wynoszącej 23%.

Podstawą swojego rozstrzygnięcia Sąd Rejonowy uczynił art. 288 k.p.c. w zw. z art. 90 u.k.s.c. oraz pozostałych ww. przepisów.

Zażalenie na powyższe postanowienie złożył tłumacz przysięgły Ireneusz Gorczyński, zarzucając błąd w ustaleniach faktycznych przyjętych za podstawę rozstrzygnięcia, mający wpływ na jego treść, polegający na przyjęciu, że tłumaczenie ustne wykonane na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. polegało tylko na tłumaczeniu zeznań świadka z języka angielskiego na polski.

W uzasadnieniu wskazał, że tłumaczenie na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. obejmowało nie tylko tłumaczenie wypowiedzi świadka na język polski, ale także tłumaczenie na język angielski wypowiedzi kierowanych do świadka w języku polskim oraz innych wypowiedzi, związanych z przebiegiem rozprawy, również na język angielski. Gdyby tłumacz nie wykonywał tłumaczenia na język obcy, świadek nie rozumiałby tych wypowiedzi, w tym kierowanych do niego pytań i przesłuchanie go byłoby niemożliwe. Taka sytuacja ma miejsce na każdej rozprawie z udziałem tłumacza. Tłumaczenie jest zawsze wykonywane w obu kierunkach.

Tłumacz wniósł o przyznanie pozostałej części wynagrodzenia z faktury VAT nr 23/04/2018, tj. kwoty 11,30 zł brutto (62,47 zł minus przyznane 51.17 zł) za tłumaczenie na język angielski, czyli o przyznanie pełnej kwoty z tej faktury.

Sąd Okręgowy zważył, co następuje:

Zażalenie jest zasadne i zasługuje na uwzględnienie.

Na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. Sąd Rejonowy przeprowadził dowód z zeznań świadka Marka Sutherlanda, korzystając z pomocy tłumacza przysięgłego Ireneusza Gorczyńskiego.

Tłumacz przeprowadził tłumaczenie ustne zeznań świadka i przedłożył fakturę VAT nr 23/04/2018 na kwotę 62,47 zł, w tym wynagrodzenie w kwocie 48,08 zł oraz koszty przejazdu w kwocie 14,39 zł.

Sąd Rejonowy zakwestionował wysokość wynagrodzenia w kwocie 48,08 zł wskazując, że tłumacz niezasadnie przyjął kwotę należną za tłumaczenie z języka polskiego na język angielski w sytuacji, gdy dokonał jedynie ustnego tłumaczenia zeznań świadka z języka angielskiego na język polski, za które stawka – zgodnie z rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24.01.2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wynosi 23 zł (§ 2 ust. 1 pkt 1 a).

W ocenie Sądu Okręgowego, rację ma skarżący wskazując, że tłumaczenie na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. obejmowało nie tylko tłumaczenie wypowiedzi świadka na język polski, ale także tłumaczenie na język angielski wypowiedzi kierowanych do świadka w języku polskim oraz innych wypowiedzi, związanych z przebiegiem rozprawy, również na język angielski.

Zauważyć należy, że gdyby tłumacz nie wykonywał tłumaczenia na język obcy, świadek nie rozumiałby tych wypowiedzi, w tym kierowanych do niego pytań i kompleksowe przesłuchanie go nie byłoby możliwe.

Oczywistym jest, że w takich sytuacjach, tłumaczenie musi być wykonywane w obu kierunkach. Stąd w ocenie Sądu Okręgowego, tłumacz zasadnie wyliczył należne mu wynagrodzenie przyjmując stawkę $30,07 \text{ zł} * 130\% = 39,09 \text{ zł}$, którą to kwotę należy podwyższyć o należny podatek VAT wynoszący 23% (tj. w niniejszym przypadku o kwotę 8,99 zł). Tak więc za tłumaczenie ustne na rozprawie w dniu 24 kwietnia 2018r. tłumaczowi należy się kwota zgodna z przedłożoną fakturą VAT 23/04/2018 w łącznej kwocie 62,47 zł ($39,09 \text{ zł} + 8,99 \text{ zł} = 48,08 \text{ zł}$ wraz z kosztami przejazdu w wysokości 14,39 zł).

Mając na względzie powyższe rozważania, Sąd Okręgowy na podstawie art. 386 § 1 k.p.c. w zw. z art. 397 § 2 k.p.c. zmienił zaskarżone postanowienie i przyznał tłumaczowi wynagrodzenie zgodne z przedłożoną przez niego fakturą.

